

# Cartilla de plantas





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **JUEGO DE CARTILLAS DE PLANTAS - KANDOZI**

### **Inicial**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2024  
Tiraje: 272 ejemplares  
Impreso en julio 2024

### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Marlene Sofia Silva Huerta

### **Elaboración de contenido**

Mariano Kamarambi Kunambo

### **Revisión lingüística**

Roger Gonzalo Segura

### **Diseño y diagramación**

Nylda Ataucuri García

### **Ilustraciones**

Alexis Alberto Tuesta Moya  
Archivo DEIB-Digeibira

### **Cuidado de edición**

Marlene Sofia Silva Huerta

### **Impreso en:**

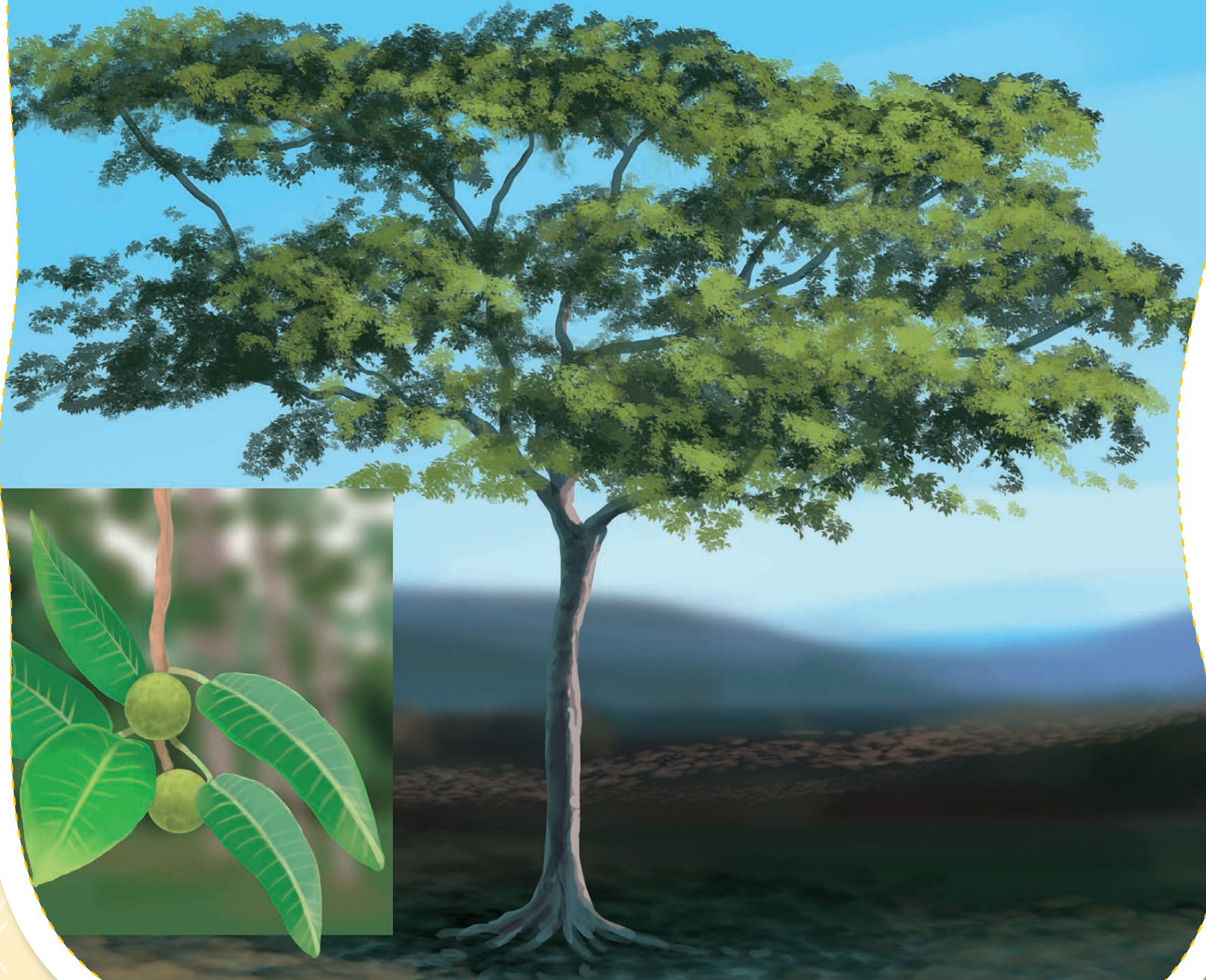
#### **PACÍFICO EDITORES S.A.C.**

Se terminó de imprimir en julio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyña 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-5607

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin  
permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Tangama



Tangam yasin washitani mangish kanungiya.  
Tariya washirini mburshi wanasircha tarmam  
Pachamama amusha chitematamta. Itaro nda  
nllur patatamam wanida, watam wachush  
pshtukchu yutaritamam tariya.

**El ojé** es un árbol grande que crece en el monte. Tiene una resina como la leche que sirve para desparasitar y aliviar la uta. Sin embargo, los niños no deben tocarla, porque, si se frota los ojos, puede causar daños.



**Kachhu**



Kacho katiranchicha kanungiya kchutaro ansho.  
Wanus kayanacho, pusakche amusha kung  
ksanish pshtakche katungamamarishta.

**El aguaje** es una variedad de palmera que crece muy alto en los aguajales. Una vez que el fruto está maduro, se recoge y se pone en agua caliente para comerlo.



**Kirisina**



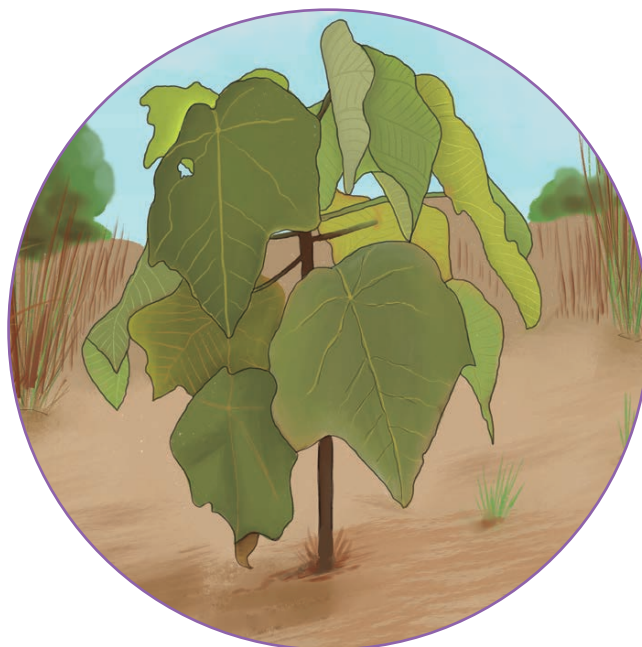
Yasin Katawa kanungiya manginshowa, iwar xiyariya amusha wanasiri. Washirini tariya mbursha anpa yarmam tariya mak kapuxkacho, kashapa nllizi. Itaro ksutamam tariya nda nllur patatamama wachush pshtuyacho yutaritamam tariya.

**El árbol de catahua** crece en el bosque, es un árbol muy alto y hermoso. Tiene una resina blanca que se utiliza para aliviar la mordeduras de víboras, rayas e isulas. Sin embargo, es importante tener cuidado, ya que, si los niños tocan la resina y se la frotan en el ojo, éste se pondrá rojo y les causará ardor.





**Mawa**



Mawa kanungiya karutamunsho, tariya war wamanewa amusha zape kamirana tangatamama, yasin kapaxa amusha muxaxa. mawpa waristakche amusha minuw tinakche watam muxaxawa. Ashkitamche mapa nllura wats ste ste ashikche mikero narintamama.

**La topa** crece en las purmas, tiene hojas anchas y su corteza es fácil de pelar. El palo es flemoso y liviano. Con la topa, se elaboran balsas y diferentes materiales educativos por ser un árbol suave. También se utiliza para dar suaves golpecitos en los pies del bebé para que camine y se sienta fuerte.



Yana



Yan kanungiya manginsho, wanus kamachpa  
muchuzem stamam wanasiri manchimancharo.  
Wanus kayan anna katungamama.

**El árbol del huito** es una planta que crece en el monte, sus frutos verdes son utilizados para teñir el cabello y queda bien negro. El fruto maduro es para comer.



Yumsa



Yasin tsipasari xiyaro wanasiri. Wanus kayanakcho amusha wach pusakiya wachumben chumbekiya amusha kpamash pshtamama. Anmantsha an yumbis irimiyam wanasiri kpumam shambatamama. ashmatam yumsa yupzingaakche michinuz takcho.

**El achiote** es un arbusto pequeño y bonito. Cuando su fruto madura y seca sus semillas se ponen de color rojo intenso y se usa en la cocina como colorante natural. Tiene propiedades medicinales y se utiliza como remedio para aliviar las infecciones y cicatrizar heridas en la piel. Se utiliza también, en celebraciones especiales del pueblo y como tinte para pintar la cara y el cuerpo.



**Puchina**



Puchin kanungiya manginsho wash kshintakiya chumbebitama. Ann wash istakiya kpuma yarkiya. Kizpur wanasiri amusha istaktamta mangoshik ksoko anoma.

**La planta de sangre de grado** crece en el monte y su resina es de color rojo. Esta resina tiene propiedades curativas especialmente para tratar heridas como los cortes con machete. Es un excelente desinflamante y ayuda al tratamiento de la gastritis.





Warewa



Marew chapurini kamban ashiriya. Wishonowin payukanaya yaramama. An marew istaktamta kanizewa pamama. Nllur nda patatamam waninda wataw wnzir taruwa.

**El toe** tiene su flor en forma de campana. Los curanderos lo utilizan para curar, especialmente como purgante. También se dice que esta planta es alucinógena. Los niños no deben agarrarlo, ya que puede causarles mareos.



Purasha



Purasha tatsumikchi wacho, tzakchi amusha  
pusakchi. Anmantsha kusamam wanasiritamta  
ktunema. Yuwash nllur pupung ashkacho sinunpari  
kusiyraya atchi. Anomsha purashpa war masekchi.

**El algodón** es un arbusto que se siembra de la semilla, se cultiva y se cosecha. Luego se hila y nos sirve para hacer prendas. Para aliviar los sarpullidos que le salen al bebé en su nalguita, por la orina de una araña, se pone un emplasto con hojas de algodón.



Piripiri



An piripir wanasircha nlluram nda yanguniz kanungamam amusha mikeri narintachiya. Anom yasimam zantkuch, wach yuchpukchi, karekchi, ksaneyruch amusha ksaneyruch nllurmun wanup tapzinganche yuwash Itash ysncho.

Este variedad de **piripiri** es buena para que el bebé tenga las piernas fuertes y camine lo mas pronto posible. Para prepararlo, se saca la semilla, se chanca, se calienta y se coloca en las piernas del bebé por la madrugada cuando canta el gallo.



Piñon Morado



Washi yakchi warmanda. Washi puzani yarkiyya kchuzetsi. Minumari xuwat ashkiyya. Arangemana zapan xuwat kuch kchuze yutaritkiyya. Anmatsha, ann washi kusise tzantakiyya amusha zano tusiko ancha istakiyya watam wanir taruwa.

**El piñón morado** es una resina que se extrae de la hoja, es cristalina que puede curar la catarata. Se hecha una pequeña gota. Si se echa mucho irrita los ojos. Esta resina también cura la retención de orina y las picaduras de insectos, después de recibir el tratamiento hace dormir.





Ajengibre



Pirimbiri war upantamawa amusha wannu  
kuwiz ashishiro. Mzatsish tatsumikchi. Tsanewa  
yarkiya. Anmatsha kaneschirikuz iparnaro anom  
istakiya. Katungtsish pshtaktamchi wisunoma.

**El jengibre** que crece en las chacras es conocido como kion; es una planta que tiene hojas alargadas y semillas en forma de mano. Y es muy bueno para curar la gripe. Además, las mujeres que recién han dado a luz lo consumen. En las comidas, se utiliza para dar sabor.



**Eucalipto**



Ann yasin wazuran xiykiya amusha kizpur  
kzama. Sumasem amusha pangusem  
pangumama. Anmatsha, waro istakiya  
ksansem mishatuch, kachizataro, pzppzoma,  
kanumtaruch amusha chpanama. Ashirucha  
ann yasina tarashi ataanaya.

**El eucalipto** es un árbol recto, alto y con un olor muy agradable. Se utiliza como leña y madera en la construcción de las casas. Además, las hojas tiernas y las yemas de este árbol alivian las afecciones respiratorias como resfriados, asma, bronquitis, amigdalitis, neumonía, fiebre y reumatismo. Por esta razón, es considerado como el árbol de la vida.



Molle



Ann yasin irimiyam wanasiri,yarkiya yuwa kiz  
wanguyyar ksoko, nasich ksoko, zupshishema,  
washipuremich amusha wishchingeremich.  
Anmantshat, zapirini amusha waro yarkitamta  
chpanatsi, katireko, mishema amusha sanangarich  
ksoko, istaktamta kawama shambatamama.  
Ashkitamchi kpamash pshtamama.

**El molle** es un árbol grande que tiene propiedades medicinales, se utiliza para aliviar dolores de la vejiga, dolor de muelas, diarrea, problemas en el hígado y en los riñones. Además, la corteza y las hojas se usan para combatir el reumatismo, la artritis, problemas bronquiales y la amigdalitis, así como para ayudar en la cicatrización de heridas difíciles. Los frutos se aprovechan para hacer mazamoras.



Quina



Ann yasin pirwanshucha amusha atanaya kaskaricha uw puyu manginshuche. Yasin ichingaro natstariya amusha eskutpa tuyamandaria yanatsi tarashini. Ancha wasipur yasin sur kinina amusha istakiya kis katungamama. Itaro, kina tsipakchiya, anomcha ksutamam tatsumam tarsha, watam an yasin ichingaromni tarshish tuyamandakuwa.

**La quina** es originaria de Perú y está representado en el escudo patrio y simboliza una de las riquezas de nuestro país. Es conocida también como puyu sacha. El polvo obtenido de este árbol se llama quinina y ayuda a tener buen apetito. Sin embargo, la quina se encuentra en peligro de extinción, por lo que es importante su cuidado y la siembra de nuevas plantas.





**Retama**



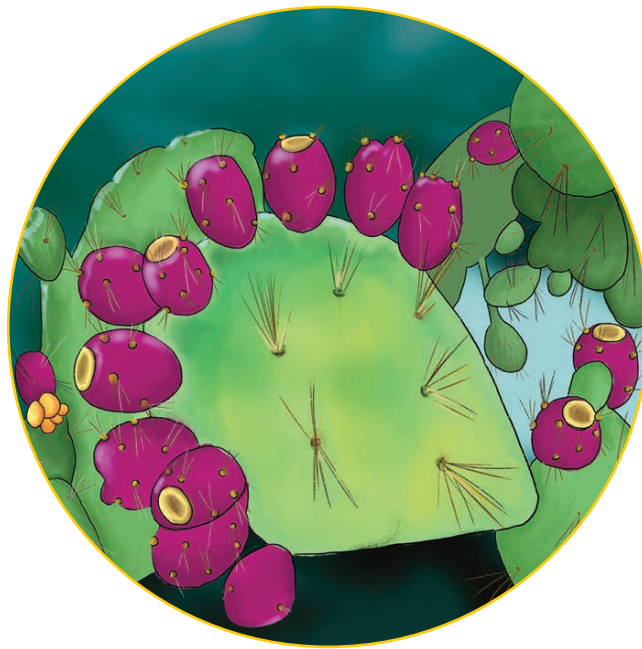
An yasin manginshuchi chaptako psiyarowa arasimb ashiro. Kanungiya wazangamashowa amusha chaptakiya yuwash waritaro masachi tarashe ungirtako.

An yasin yarkiya mishetsi, chpanatsi. Anomcha, chtaro chapo pusayruch marizpatari ndaturi zar yaro amusha kungush kachachtakiya. Anpacha, chara kachachtaksha, tashetsi amusha muchotsi puturta, ancha ichingaro istaksha yuwa shipa tamiriro.

**La retama** es un arbusto silvestre que crece en las quebradas y florece en cualquier época del año, sus flores son amarillas y tienen forma de racimo. Para macerar se recogen las flores antes de la salida del sol y se remojan con el agua del río. Con este macerado, se lava la frente, la cara y la cabeza, esto ayuda a expulsar la mucosidad de las fosas nasales. También alivia la bronquitis severa y el reumatismo.



Airamampo



An yasin manginshuche tarashish pirwansho,  
kanungiya wazangamashowa, yuwash patumbichtaro  
amusha puzawa.ashtamariya wakar wits ashiro,  
itaro pakchi, war upantamawa kpanartaro, chapo  
chumbebi uw psiyarowa amusha wanus chumbebi-  
ksharatamaro. Yarkitamta wanguyawatsi sarambetsi,  
amusha kurapotsi, anmantsha, istakiya tushiramam  
kusasi, tipwatsi, waxazi.

**El ayrampo** es una planta silvestre originaria del Perú, crece en las quebradas, zonas pedregozas y secas. Se parece a la tuna, pero es más pequeña, las hojas son ovaladas con muchas espinas, sus flores pueden ser rojas o amarillas y los frutos de color rojo-morado. El ayrampo alivia enfermedades como el sarampión, varicela, escorbuto y la fiebre interna, además nos brinda su beneficio en el teñido de la bayeta, hilos para el tejido de mantas, ponchos, frazadas, fajas, chullos.



Muña



An yasin kanungiya wazamgamasho amusha mangin machsho. Ann itamsakiya ksanetsi amusha kachizatsi. Anmantsha, irimiyam wanasiri mangoshich ksoko anoma, chpanatsi, chpamatsi amusha manmatsi ichingaro wanguy pshtuko anotsi anmantsha pachaktamta, ptotsi, isetsi wakara wanguyari. Istaktamta nda tung pshutumama.

**La muña** es una planta que crece en las quebradas y en las alturas. Es muy resistente al calor y al frío. Además, tiene propiedades medicinales que puede aliviar el dolor del estómago, el reumatismo, las fracturas de huesos, y las hinchazones causadas por diferentes enfermedades. También es bueno para el control de parásitos externos en el ganado, como pulgas, piojos y garrapatas. En el caso de la papa, se utiliza la muña para protegerla de la polilla y la gusanera. Se cubre con esta planta en un lugar oscuro.



Ruda



An yasin wizar amusha upapchir ashiriya. In yasin ashkanaya minpich tputsi andinshuche yuwapa wanatsti ksutkana machiritawa, pangush amusha chinowatsi. Win wirakchewin anpa wanatsi tupaxanxashetsini ashkana mieru zapan tputs paxanxamama. Rut yarkiya muchich ksoko, kitsisch amusha (kongom kapotamama) amusha yuwam kambusurush tachiyamama.

**La ruda** es considerada como hembra y macho. Esta planta es cultivada por el hombre andino con la finalidad de protegerse contra los maleficios. Tiene un alto poder curativo para el dolor de cabeza, de oído y otros. Los comerciantes tienen la costumbre de hacer uso de la ruda, golpeando ligeramente sus mercaderías, para asegurar una rápida venta.





**Algarrobo**



Ann yasin nda tsipama yasriya amusha  
kanungiya tsap puzsho watam uw kizpuriwa  
amusha nda komgo zantariya. Anmantsha  
wach yarkiya yuwan shtuchkich akungus  
sunim tamapari ashiriya.

**El algarrobo** es un árbol que vive muchos años y puede sobrevivir en tierras muy secas porque es fuerte y no necesita mucha agua. Además, sus semillas pueden curar el estreñimiento y sus vainas contienen una rica miel nutritiva.



**Limon**



Irimo zanshishi “katungats irimiya” amusha aktungats “kisa”. Tariya wasapshin kzama amusha ichingaromari zantkiniya. Mang irimpa patatama tariya katuntsetsi cepichetsi amusna kamapa isimama. istaktamta nda zaptamama.

**El limón** goza de la fama de ser un “alimento medicina y sabor”, porque tiene un alto contenido en vitamina “C” que ayuda a reforzar el sistema inmunológico. Esta fruta también previene enfermedades de las vías respiratorias. Tiene una fragancia y sabor muy especial que a todos les gusta. Con el limón se pueden preparar platos como el ceviche y limonada.



Huarango



An yasin iwar xiykiya nda tsipama yasriya wapari  
xixpur arapew pshirariya yap kung pakchew.  
Tawram wanasiri amusha pangusemtam taramama.  
Kanungiya vach ika, yap nda sinako ambi.

**El huarango** es un árbol muy alto y fuerte que puede sobrevivir gracias a sus largas raíces en lugares con poca cantidad de agua. Su madera es muy dura y se utiliza para hacer muebles y pisos de las casas. Crece en el Valle de Ica, donde llueve muy poco o casi nada.



**Alcornoque**



An yasin ichingarom kanuro zurani.  
Wanusew mang pillota amusha chapo nda  
kapa pakchi, watam pizaw kamanakuwa. An  
tawaram manasiri nda kuchama yasariya.  
Anmantsha zap corchow watsurur putiram  
tuwichurumama.

**El alcornoque** es un árbol que puede llegar a ser muy alto. Sus frutos son unas bellotas y sus flores son muy difíciles de ver, ya que se esconden en entre las ramas. Su principal característica es su madera de gran dureza. Además su cortesa es conocida como el corcho que usamos para tapar las botellas.





**Kandira**



Yasin kandir tariya yuwash takani yanshu tarashini. Tariya wash mburshi wakar mimir ashiru. In yasin tamam tariya 100 masachi, amusha kanungiya 15 wazuranirini misha yuwaririni. Kandira wash ashpartisina yakanaya watam kizpur wanasiriwa ashpartamani yuwash takani anshu.

**El caucho** es un árbol nativo de las selvas tropicales del Amazonas. Tiene la savia blanca lechosa conocida como látex. Este árbol puede vivir hasta 100 años y crecer hasta 15 metros de altura. La savia se utiliza en el procesamiento moderno del caucho y sigue siendo una fuente de ingresos para varias comunidades indígenas de la Amazonía.